

Normalizazio Txostena

1. DATU OROKORRAK

Txosten zk.	2008/001
Data	2008-10-27

Aztergaia	Marakuia. Jatetxe, Taberna eta Kafetegien Hiztegiaren corpusean "pasio-fruta" sarrera zegoen. Terminologia Batzordeak (TB) forma hori baztertu eta bere ordez "maracuya" bakarrik uztea erabaki du.
Eskaeragilea	Terminologia Batzordea
Xedea	maracuyá/maracuja/marakuia euskaraz nola idatzi erabakitzea
Proiektua	Jatetxe, Taberna eta Kafetegien Hiztegia

2. INFORMAZIO TERMINOLOGIKOA

TR	marakuia	KG	iz.	IT	
SN		KG	Iz	IT	
EE	Jakiak, frutak				EK

DF		IT	
OH		IT	
TS		IT	
IR		IT	

es	maracuyá; pasionaria; granadilla	IT	IATE
fr	fruit de la passion; fruit des passiflores(3)	IT	IATE
en	passion fruit	IT	IATE
de	passionsfrugt	IT	IATE
It	passiflora; frutto di passiflora	IT	IATE
la	passiflora edulis	IT	IATE

Erlazionatutako terminoak

TR		KG		IT	
SN		KG		IT	
EE					EK

DF		IT	
OH		IT	
TS		IT	
IR		IT	

es		IT	
fr		IT	
en		IT	
de		IT	
		IT	

3. DOKUMENTAZIOA

Euskarazko obra lexikografiko edo terminologikoetatik bilduak

	IT	
	IT	
	IT	

Beste hizkuntzetako obra lexikografiko edo terminologikoetatik bilduak

	IT	
	IT	

Adituengandik bilduak

	IT	
	IT	

4. PROPOSAMENA

TR	marakuia	KG		IT	
Arrazoibidea	Lexikalizatzea eta euskal lexikoan dagokion grafiarekin txertatzea				

Forma baztertuak

TR	pasio-fruta/maracuja/marakuya	KG		IT	
Arrazoibidea					

OHARRAK

--

5. ITURRIAK

Txostena egitean aipa daitezkeen obra nagusien kodeak zehazten dira ondorengo taulan (Euskaltermeko kodeak dira). Taulan agertzen den obra bat aipatzean, kode normalizatu hori erabili beharko da. Era berean, taulan ez dagoen obraren bat aipatu behar izanez gero, txostenean erabili den kodea eta kode hori deskodetuko duen azalpena gehituko dira taula honetan.

Kodea	Azalpena
3100	EUROPEAN COMMISSION TRANSLATION SERVICE: <i>Eurodicautom</i> datu-bankua: http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller
AI91	OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE (Québec). <i>Le grand dictionnaire terminologique</i> : http://www.granddictionnaire.com
AM16	TERMCAT. CENTRE DE TERMINOLOGIA: <i>Cercaterm. Servei de consultes terminològiques en línia</i> : http://www.termcat.net/cercaterm/
AM21	EUSKALTZAINDIA. <i>Hiztegi Batua</i> .
BA35	EUSKALTZAINDIA. <i>Orotariko Euskal Hiztegia</i> . Bilbo: Mensajero; Desclee; Euskaltzaindia, 1995.
BA42	<i>Gran enciclopedia Larousse</i> . Bartzelona: Planeta, 1988-1992. 30 libk.
BA64	<i>Grand Larousse Universel</i> . Paris: Larousse, 1987-1989. 15 libk.
BB05	ELHUYAR. <i>Hiztegi entziklopedikoa</i> . Usurbil: Elhuyar, 1993.
BB19	BOSTAK BAT. <i>Diccionario Euskara-Castellano, Castellano-Euskara 3000 = Hiru Mila Hiztegia. Euskara-Gaztelania, Gaztelania-Euskara</i> . Bilbo: Bostak bat, 1996.
BB38	SARASOLA, I. <i>Euskal Hiztegia</i> . Donostia: Kutxa, Gizarte- eta Kultur Fundazioa, 1996.
BB97	ELHUYAR. <i>Elhuyar Hiztegia. Euskara-gaztelania. Castellano-vasco</i> . Usurbil: Elhuyar, 2000-2.
BC13	REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. <i>Diccionario de la Lengua Española</i> . Madril: Real Academia Española, 2001.
CD14	CANADIAN GOVERNMENT SERVICES. TERMIUM. <i>Le dictionnaire électronique bilingüe du Gouvernement du Canada = TERMIUM</i> . Kanada: Government Services Canada, 1999.
Euskalterm	<i>Euskalterm</i> datu-bankua: http://www1.euskadi.net/euskalterm/indice_e.htm
FN35	Zabaleta, J. [zuz.]. <i>Lur Hiztegi Entziklopedikoa</i> . Donostia: Lur, 1991.
GZ49	AKORDAGOIKOETXEA, J. [zuz.]; SARASOLA, I. [c-e koord.]; ARRIGAIN, I. [e-g koord.]. <i>Hiztegi handia. Castellano-Euskara. Euskara-Gaztelania</i> . Bartzelona: Spes editorial, 2002.

6. ERABILITAKO LABURDURAK

DF	definizioa
EE	erabileremua
EK	erabileremuaren kodea
IR	irudia
IT	iturria
KG	kategoria gramatikala
OH	oharrak
SN	sinonimoa
TR	terminoa
TS	testuingurua/k

de	alemana
en	ingeleza
es	gaztelania
fr	frantsesa